

Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:44

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i pozostali którzy wprawdzie na deskach którzy zaś na jakichś tych ze statku i tak stało się wszyscy zostać uratowanymi na ląd
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a pozostałym (płynąć) jednym na deskach, innym na czymś ze statku. W ten sposób stało się, że wszyscy ocalili i przedostali się na ląd.* ** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i pozostali*: ci na deskach, ci zaś na jakichś (tych) ze statku. I tak stało się, (że) wszyscy zostać dostawieni bezpiecznie** do ziemi. ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i pozostali którzy wprawdzie na deskach którzy zaś na jakichś (tych) ze statku i tak stało się wszyscy zostać uratowanymi na ląd
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pozostałym kazał płynąć na deskach lub na czymkolwiek ze statku. W ten sposób wszyscy ocalili — wszyscy przedostali się na ląd.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pozostali zaś na deskach lub częściach statku. I w ten sposób wszyscy cało wyszli na ląd.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Inni zaś, niektórzy na deskach, a niektórzy na sztukach okrętu. I tak się stało, że wszyscy zdrowo wyszli na ziemię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a drugie, jedne na deskach, a drugie na tym, co było z okrętu, nieśli. I tak się zstało, że wszystkie dusze wyszły na ziemię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	pozostali zaś [dopłynęli] jedni na deskach, a drudzy na resztkach okrętu. W ten sposób wszyscy cało znaleźli się na lądzie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pozostali zaś mieli to uczynić, jedni na deskach, drudzy na czymkolwiek ze statku. W ten sposób ocalili wszyscy i przedostali się na ląd.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pozostali dopłynęli, jedni na deskach, drudzy na innych resztkach statku. W ten sposób wszyscy cało znaleźli się na lądzie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pozostali zaś płynęli na deskach i na szczątkach statku. W ten sposób wszyscy dotarli cało do lądu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	a potem reszta: jedni na deskach, inni na przedmiotach ze statku. W ten sposób wszyscy wyszli cało na ląd.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Inni zaś mieli płynąć na deskach i szczątkach statku. Dzięki temu wszyscy cało wyszli na ląd.

¹⁾ Ich statek przepłynął w sztormie ok. 1000 km.

²⁾ <x>510 27:22</x>

³⁾ "i pozostali" - sens: potem pozostali.

⁴⁾ "wszyscy zostać dostawieni bezpiecznie" - w oryginale oznacza skutek po "stało się".

		Przekład	
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pozostali zaś mieli to czynić albo na deskach, albo na resztkach okrętu. W ten sposób wszyscy cało wyszli na ląd.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	а інші - хто на дошках, хто на будь-чому з корабля. І так сталося, що всі врятувалися на землю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A pozostali ci oczywiście na deskach, zaś inni na jakichś częściach statku. I tak się stało, że wszyscy zostali uratowani na ziemi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	reszta zaś z nas miała posłużyć się deskami bądź czymkolwiek ze statku. I wszyscy bezpiecznie dotarli do lądu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	pozostali zaś mieli uczynić to samo – jedni na deskach, a drudzy na czymkolwiek ze statku. W ten sposób wszyscy cało dotarli na ląd.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pozostałym zaś polecił, aby ratowali się na deskach i innych częściach statku. W ten sposób wszyscy bezpiecznie dotarli do brzegu wyspy.